

No lateral direito são visíveis dez edículas rematadas por arcos em ogiva, separados por pináculos cogulhados, nas quais figuram S. Miguel Arcanjo, os Três Reis Magos (Baltazar, Melchior e Gaspar), Santa Maria com o Menino, S. João Apóstolo, S. Nicolau, S. Sebastião, Santa Catarina e Santa Bárbara que correspondem aos Santos devotos da época.

On the right side ten niches are visible, topped off with ogival arches, separated by spires, in which are listed Saint Michael the Archangel, The Three Magi (Caspar, Melchior, and Balthazar), Santa Maria with the boy, Saint John the Apostle, Saint Nicholas, Saint Sebastian, Saint Catarina and Saint Barbara that correspond to the devoted Saints of the season.



Portador da Estátua Jacente

Sobre a tampa da arca feral figura a estátua jacente do cavaleiro munido com uma rica armadura italiana pousando a nuca sobre almofada e segurando uma espada com as mãos. Sobressaem ainda desta magnífica arte tumular duas figuras angélicas junto aos ombros e a seu lado, em menor tamanho, uma figura feminina mutilada com as mãos em jeito de oração e os pés encostados a uma mísula que poderá representar a mulher do tumulado.

On the cover of the funeral ark feral lies down the statue of the knight, provided with a rich Italian armor, landing his nape on a pillow and holding a sword with his hands.

Two angelical figures next to the shoulders and at their side in smaller size, a mutilated female figure with hands in prayer and feet leaned against a corbel which may represent Fernão's wife, also stands out of this magnificent tomb art.



Facial dos Pés - Anunciação do Anjo

Voltando ao edifício, poderá ainda visualizar-se no seu exterior a torre sineira de quatro ventanas, o seu atual frontispício rematado por arco copial interrompido ladeado de pináculos sobressaindo ainda as suas janelas e portas emolduradas. Toda a obra de pedraria - pilastras, frontões, cornijas, capitéis e pináculos - notavelmente trabalhada, constitui uma demonstração de exuberância e de perfeição artística dos alvenéis daquele tempo.

Returning to the building, you can still view on its exterior, the bell tower of four small windows, its current frontispiece completed by an interrupted canopied arc, flanked with spires, also protruding its windows and framed doors. The entire stonework oeuvre (pilasters, lintels, cornices, chapters and spires) remarkably worked is a demonstration of exuberance and artistic perfection of the masonries of that time.



Igreja de S. Pedro - Oliveira do Conde Church of Saint Peter

Visitas ao Museu Municipal Manuel Soares de Albergaria | *Manuel Soares de Albergaria Museum Visits*

Entrada / *Prices:*

1,50 €, a partir dos 5 anos de idade > 5 years old

Horário de funcionamento do Museu Municipal | *Timetable of the Museum*

Terça-feira a Domingo From Tuesday till Sunday

10.00 às 12.00h 10am - 12pm

15.00 às 17.00h 3pm - 5pm

Contactos / Contacts

Museu Municipal Manuel Soares de Albergaria

Rua Alexandre Braga, 32

3430-007 Carregal do Sal

Tel.232 960 404, Fax-232 960 409

museu@carregal-digital.pt

Encerramento / Closed:

Segundas-feiras Mondays

1 de janeiro January 1st

Terça-feira de Carnaval

Carnival Tuesday

Sexta-feira Santa Good Friday

Domingo de Páscoa

Easter Sunday

25 de abril April 25th

1º de maio May 1st

Feriado municipal (móvel)

Municipal holiday (always occurring

on the Monday after the third

weekend of July)

25 de dezembro

December 25th



Câmara Municipal de Carregal do Sal

2016

FICHA TÉCNICA CREDITS

Título Title Património Artístico e Religioso

Autor Author Evaristo João de Jesus Pinto | Capa Front Cover Túmulo de Fernão Gomes de Góis

Fotografia Photography Evaristo João de Jesus Pinto | Tradução Translation Tipografia Carregalense

Revisão Revision Cármen Cristo, Ana Paula Lourenço Teles, Cristina Lopes

Composição gráfica Layout Rui Miguel Pereira

Edição e Propriedade Edition and Property Câmara Municipal de Carregal do Sal
2ª Edição 2nd Edition 2016 | Tiragem Print Run 2000 Exemplares | Impressão Printer Tipografia Beira Alta



Museu Municipal
Manuel Soares de Albergaria
CARREGAL DO SAL



PATRIMÓNIO ARTÍSTICO RELIGIOSO ARTISTIC AND RELIGIOUS HERITAGE



Túmulo de Fernão Gomes de Góis
The Tomb of Fernão Gomes de Góis

O TÚMULO FERNÃO GOMES DE GÓIS

Igreja Matriz de Oliveira do Conde

THE TOMB OF FERNÃO GOMES DE GÓIS

Mother Church of Oliveira do Conde

A Igreja Matriz de Oliveira do Conde, é pela sua atual configuração arquitetónica, a conjugação de inúmeras transformações ocorridas nas últimas centúrias designadamente nos séculos XVI e XVIII, tendo a última intervenção de consolidação e restauro sido executada pela Direção Geral de Edifícios e Monumentos Nacionais, no ano de 1952, dando-lhe a fisionomia artística que apresenta atualmente.

The Mother Church of Oliveira do Conde is by its current architectural configuration, the conjunction of countless transformations occurred in recent centuries, especially in the 16th and 18th centuries, with the last make over executed by the General Direction of Buildings and National Monuments in 1952, giving the Church its current artistic physiognomy.



Retábulo Joanino da Capela Mor Chancel's "Joanino" Altarpiece

Das remodelações mais marcantes a que foi submetida, provavelmente por apresentarem iminente ruína, sobressaem o desaparecimento do seu «pórtico manuelino semelhante ao arco triunfal da capela-mor, o alpendre sustentado por quatro colunas e o átrio de 3 arcos de cantaria» que viriam, no último quartel do século XIX, a dar lugar ao seu atual frontispício.

Of the most remarkable remodelings, probably due to imminent ruin, stands out the disappearance of their "Manuelino" portico, similar to the triumphal arch of the Chancel, the porch sustained by four columns and the hall of 3 stonework arcs that would, in the last quarter of the 19th century, give rise to its current frontispiece.

Remontará aos alvares da nacionalidade a sua fundação e, apesar das modificações sofridas ao longo dos tempos, consoante os formulários ou gostos das várias épocas, continuará a ser, pela exuberante riqueza arquitetónica e escultórica do seu interior, uma verdadeira "Igreja-Museu" e uma das mais belas joias do nosso património artístico e cultural.

Maybe its foundation occurred in the dawn of portuguese nationality and despite modifications suffered throughout the ages, depending on forms or tastes of various eras, it will continue to be by the exuberant architectural and sculptural wealth of its interior, a real "Museum Church" and one of the most beautiful jewels of our artistic and cultural heritage.



Abóbada da Capela Mor Chancel's Vault

O interior é eloquente sendo constituído por uma abóboda de berço que com o transepto configura ao templo uma planta de cruz latina, a partir da qual se salientam os dois altares laterais de talha dourada, ambos em estilo barroco nacional, albergados nas acolhedoras capelas de Nossa Senhora da Conceição e de Santo Cristo.

Transposed the ogival cruise arc and decorated with graceful rose windows, stands out the real art fascination that is the chancel. On the rude and austere granitic deck there is the majestic "Joanino" altarpiece of gilded wood, formed by the chamber between two pairs of Solomonian columns coated with exuberant vegetative themes and angelical figures, appearing in the center a remarkable tabernacle flanked by two niches housing the images of Saint Peter, in polychromatic limestone, perhaps of Ançã (15th century), assigned to Diogo Pires (The Old), and in the opposite side the valuable wood sculpture of Saint Paul.



Estátua Jacente Statue

Transposto o arco cruzeiro ogival e decorado com graciosas rosáceas sobressai o verdadeiro fascínio de arte que é a capela-mor. Sobre o pavimento rude e austero do granito ergue-se o majestoso retábulo joanino de talha dourada, formado pelo camarim entre dois pares de colunas salomónicas revestidas de exuberantes temas vegetalistas e figuras angélicas, gurando ao centro um notável sacrário o qual é ladeado de dois nichos albergando as imagens de São Pedro, de calcário policromado, portventura de Ançã (séc. XV), atribuída a Diogo Pires (O Velho), e do lado oposto a valiosa escultura em madeira de S. Paulo.

The interior is eloquent, being composed by a cradle vault together with the transept configuring to the temple the design of a latin cross, from where stands out the two lateral altars in gilded wood, both in national baroque style, housed in the cozy chapels of Our Lady of the Conception and Holy Christ.

Da centúria quinhentista conserva-se a sua radiante abóbada de cobertura emoldurada por belíssimas nervuras e buletes de granito e pela elegância do arco insculptado revestido de rosas estilizadas, lembrando todo o seu conjunto a elegância do formulário gótico de cariz manuelino, sendo de crer que será uma obra atribuída à magnanimidade de «D. Nuno Martins da Silveira, Senhor de Góis ou de seu filho, D. Luís da Silveira, Guarda-Mor dos Reis D. Manuel I e de D. João II, e primeiro Conde de Sortelha».

From the 16th century, it kept its radiant coverage dome, framed by beautiful ribs and granitic "bucetes" and by the grace of the insculptured arch coated with stylized roses, all its set reminding the grace of the "Manuelino" gothic form, believing that's a work assigned to the magnanimity of «D. Nuno Martins da Silveira, "Senhor de Góis", or his son, D. Luís da Silveira, "Guarda-mor" of the kings D. Manuel I and D. João III, and first Count of Sortelha».



Túmulo de Fernão Gomes de Góis The tomb

Mas o motivo mais sumptuoso desta Igreja é sem dúvida o túmulo de Fernão Gomes de Góis, classificado como Monumento Nacional por Decreto de 16 de junho de 1910, DG, n.º 136, de 23-06-1910. Obra-prima da escultura do Renascimento, «foi executado por João Afonso entre 1439 e 1440».

But the most sumptuous element of this Church is with no doubt, the Tomb of Fernão Gomes de Góis, classified as National Monument by decree of June 16th, 1910. Masterpiece of Renaissance sculpture, «was executed by João Afonso between 1439 and 1440».



Facial da cabeça Headboard's facial

A arca tumular ou mausoléu assenta sobre quatro leões de juba penteada salientando-se a decoração do facial da cabeça com a figura de Cristo, ladeada pelos símbolos dos quatro Evangelistas, albergados em edículas entre arcos e pináculos cogulhados. No facial dos pés possui uma Anunciação com o Anjo e a Virgem e no meio um vaso de açucenas.

The tomb or mausoleum lays on four lions of combed mane, protruding the headboard's facial decoration with the figure of Christ, flanked by the symbols of the four Evangelists, housed in niches between arches and spires. In the facial feet has an Annunciation with the Angel and the Virgin and in the middle a lilies vase.